

# OCTOBER 25, STS. CHRYSANTHUS & DARIA, MARTYRS

Errors? help@extraordinaryform.org

St. Chrysanthus came with his wife St. Daria from the East to Rome, some time in the Third Century. They were accused of being Christians, and after suffering many torments their lives were closed by a glorious martyrdom in one of the persecutions, probably in that of Valerian, about the year 237. Of them the Byzantine Liturgy says:

"Chrysanthus and Daria live in heaven, though they are dead, having been buried alive in one grave. The inseparable pair were entombed on March 19."

## New User Guide

### AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)

**P:** †In nómine Patris, et Fíllii, et Spíritus Sancti. Amen.

**P:** Introíbo ad altáre Dei.

**S:** Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

(Psalm 42)

**P:** Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

**S:** Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

**P:** Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

**S:** Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

**P:** Confítebor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

**S:** Spera in Deo, quóniam adhuc confítebor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

**P:** Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

**S:** Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Introíbo ad altáre Dei.

**S:** Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

**P:** †Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

**S:** Qui fecit cælum et terram.

**P:** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**S:** Misereátur tui omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

**P:** Amen.

**S:** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: **(strike breast 3 times)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**P:** Misereátur vestri omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

**S:** Amen.

**P:** †Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

**S:** Amen.

**P:** Deus, tu convérsus vivificábis nos.

**S:** Et plebs tua lætábitur in te.

**P:** Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

**S:** Et salutáre tuum da nobis.

**P:** Dómine, exáudi oratióne meam.

**S:** Et clamor meus ad te véniat.

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**P:** Orémus.

**P:** Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt et ónium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** Ab illo benedicáris, in cuius honóre cremáberis.

### AT THE FOOT OF THE ALTAR (Kneel)

**P:** †In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

**P:** I will go unto the altar of God.

**S:** To God, Who gives joy to my youth.

(Psalm 42)

**P:** Judge me, O God, and distinguish my cause from the unholy nation, deliver me from the unjust and deceitful man.

**S:** For Thou, O God, art my strength, why hast Thou cast me off? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?

**P:** Send forth Thy light and Thy truth: they have conducted me and brought me unto Thy holy mount, and into Thy tabernacles.

**S:** And I will go unto the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.

**P:** I shall praise Thee upon the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul, and why do you disquiet me?

**S:** Hope in God, for I will still praise Him, the salvation of my countenance, and my God.

**P:** Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**S:** As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**P:** I will go unto the altar of God.

**S:** To God, Who gives joy to my youth.

**P:** †Our help is in the name of the Lord.

**S:** Who made heaven and earth.

**P:** I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

**S:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

**P:** Amen.

**S:** I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: **(strike breast 3 times)** through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.

**P:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

**S:** Amen.

**P:** †May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

**S:** Amen.

**P:** Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

**S:** And Thy people will rejoice in Thee.

**P:** Show us, O Lord, Thy mercy.

**S:** And grant us Thy salvation.

**P:** O Lord, hear my prayer.

**S:** And let my cry come unto Thee.

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Let us pray.

**P:** Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that with pure minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** We pray Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints: that Thou would deign to pardon me all my sins. Amen.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.

### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

Let the sighings of the prisoners come in before Thee, O Lord; render to our neighbors sevenfold in their bosom; revenge the blood of Thy Saints, which hath been shed. (Ps. 78: 1) O God, the heathens are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple: they have made Jerusalem as a place to keep fruit. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Let the sighings of the prisoners come in before Thee, O Lord; render to our neighbors sevenfold in their bosom; revenge the blood of Thy Saints, which hath been shed.

### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Kýrie, eléison.

**S:** Kýrie, eléison.

**P:** Kýrie, eléison.

**S:** **Christe, eléison.**

**P:** **Christe, eléison.**

**S:** **Christe, eléison.**

**P:** Kýrie, eléison.

**S:** Kýrie, eléison.

**P:** Kýrie, eléison.

**(Stand at High Mass)**

**P:** Glória in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedicimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. †Cum Sancto Spírítu, in glória Dei Patris. Amen.

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** **Et cum spírítu tuo.**

### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Lord, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Christ, have mercy.

**P:** Christ, have mercy.

**S:** Christ, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Lord, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**(Stand at High Mass)**

**P:** Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. Thou Who takest away the sins of the world; have mercy on us. Thou Who takest away the sins of the world; receive our prayer. Thou who sittest at the right hand of the Father; have mercy on us. For Thou alone art holy; Thou alone art the Lord; Thou alone art most high, Jesus Christ, †with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your Spirit.

### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**P:** Let us pray.

### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

May the prayers of Thy blessed martyrs, Chryanthus and Daria, be with us, O Lord, that we may continually experience the loving assistance of those to whom we pay homage of veneration. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**(Sit)**

**(Sit)**

### EPISTLE 2 Corinthians 6: 4-10

Fratres: Exhibeámus nosmetípsos sicut Dei ministros, in multa patiéntia, in tribulatióibus, in necessitatibus, in angustióibus, in plagis, in carcéribus, in seditiõibus, in labóribus, in vigiliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitate, in Spírítu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justitiæ a dextris et a sinístris: per glóriam et ignobilitátem: per infámiam et bonam famam: ut seductóres et veráces: sicut qui ignóti et cógniti: quasi moriéntes et ecce, vívamus: ut castigáti et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

**S:** Deo grátias.

### GRADUAL Exodus 15: 11, 6

Mirábilis in maiestáte, faciens prodígia. Dextera tua, Dómine, glorificáta est in virtúte: dextera manus tua confrégit inimícos.

### LESSER ALLELUIA

#### Ecclesiasticus 44: 14

Allelúja, allelúja. Córpora Sanctórum in pace sepúlta sunt, et nómina eórum vivunt in generatióne et generatióne. Allelúja.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** Munda cor meum ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti ignito: ita me tua misericordióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Dómine, Dómine, benedicere.

**S:** Jubemus tibi in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competéner annúntiem Evangélium suum. Amen.

**(Stand)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** **Et cum spírítu tuo.**

**P:** Seqúentia sancti Evangéllii secúndum Lucam.

**S:** **Glória tibi, Dómine.**

### AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR (Stand)

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The continuation of the holy Gospel according to Luke.

**S:** Glory to Thee, O Lord.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** Be blessed by Him in Whose honor you will be burnt.

**P:** Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy, deign so to purify me, that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** Pray, Lord, a blessing. The Lord be in my heart and on my lips that I may worthily and fittingly proclaim His Gospel. Amen.

**(Stand)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The continuation of the holy Gospel according to Luke.

**S:** Glory to Thee, O Lord.

**GOSPEL Luke 11: 47-51**

In illo tēpore: Dicēbat Jesus scribis et pharisæis: Væ vobis, qui ædificātis monumēta prophetārum: patres autem vestri occidērunt illos. Profēcto testificāmini, quod consentītis opēribus patrum vestrōrum: quōniam ipsi quidem eos occidērunt, vos autem ædificātis eōrum sepūlcrā. Proptērea et sapiēntia Dei dixit: Mittam ad illos prophētas et apōstolos, et ex illis occidēt et persequētur: ut inquirāt sanguis ōnium prophetārum, qui effūsus est a constitutiōne mundi a generatiōne ista, a sāguine Abel usque ad sāguinem Zachariæ, qui pēriit inter altāre et ædem. Ita dico vobis, requirētur ab hac generatiōne.

At that time, Jesus said to the Scribes and Pharisees: Woe to you who build the monuments of the prophets: and your fathers killed them. Truly you bear witness that you consent to the doings of your fathers: for they indeed killed them, and you build their sepulchres. For this cause also the wisdom of God said: I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute. That the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation, from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who was slain between the altar and the temple: Yea I say to you, it shall be required of this generation.

**S:** Laus tibi, Christe.

**P:** Per evangēlica dicta deleāntur nostra delicta.

**S:** Praise to Thee, O Christ.

**P:** May our offenses be erased by the words of the Gospel.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Dōminus vobiscum.

**S:** **Et cum spiritu tuo.**

**P:** Orémus.

**(Sit)**

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Let us pray.

**(Sit)**

**OFFERTORY Psalms 67: 36**

Mirābilis Deus in Sanctis suis: Deus Israēl, ipse dabit virtūtem et fortitudinem plebi suæ: benedictus Deus, alleluja.

God is wonderful in His Saints: the God of Israel is He who will give power and strength to His people: blessed be God, alleluia.

**P:** Sūscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensíonibus, et negligēntiis meis, et pro ōnibus circumstántibus, sed et pro ōnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam ætérnam. Amen.

**P:** Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; and also for all faithful Christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Deus, qui humanæ substántiæ dignitatē mirabiliter condidisti, et mirābilis reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dōminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus: per ōmnia sæcula sæculórum. Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuam deprecántes clemēntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salute cum odóre suavitátis ascendat. Amen. In spiritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine, et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, pleading Thy clemency, that it may ascend in the sight of Thy divine majesty, with a sweet fragrance, for our salvation and for that of the whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sight this day that it may please Thee, O Lord God. Come, O sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** Per intercessiōnem beáti Michælis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsis, et ōnium electórum suórum, incénsus istud dignétur Dōminus benedicere, et in odórem suavitátis accipere. Per Christum Dōminum nostrum. Amen.

*(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** By the intercession of blessed Michael the Archangel, who stands at the right hand of the altar of incense, and of all His elect, may the Lord deign to bless this incense, and to receive it as a sweet fragrance, through Christ our Lord.

**P:** Incénsus istud a te benedictum, ascēdat ad te, Dómine, et descēdat super nos misericórdia tua.

**P:** May this incense, blessed by Thee, ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us.

**P:** Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsus, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiám ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusándas excusatiōnes in peccátis. **P:** Accúsanda in nobis Dōminus sui amóris, et flamma ætérnæ caritátis. Amen.

**P:** Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins.

**P:** Lavábo inter innocētes manus meas: et circumdábo altāre tuum, Dómine: Ut áudiám vocem laudis, et enárrem univérsa mirábilia tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiōnis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sāguinum vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: dēxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocēntia mea ingressus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

**P:** I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise: and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my soul, O God, with the wicked, nor my life with men of blood. In whose hands are iniquities, their right hand is full with gifts. But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot has stood on the right path; in the churches I will bless Thee, O Lord. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Sūscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiōnem, quam tibi offérimus ob memoriám passiōnis, resurrectiōnis, et ascēsiōnis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ nosstræ Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ōnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutē: et illi pro nobis intercedere dignétur in cælis, quorum memoriám ágimus in terris. Per eúndem Christum Dōminum nostrum. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Receive, O holy Trinity, this oblation which we offer to Thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of these and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.

**P:** Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnípotentem.

**P:** Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty.

**S:** Suscipiat Dōminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitatē quoque nostram, totíusque Ecclésiæ suæ sanctæ.

**S:** May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church.

**P:** Amen.

**P:** Amen.

**SECRET (silently)**

Pópuli tui, quæsumus, Dómine, tibi grata sit hóstia, quæ in natalítiis sanctórum Mártyrum tuórum Chrysánthi et Daríæ solémniter immolátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus,

May the offering of Thy people, we beseech Thee, O Lord, be pleasing to Thee; which is solemnly sacrificed on the natal feast of Thy holy martyrs Chrysanthus and Daria. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,

*(aloud, to conclude the Secret Prayer)*  
**P:** ...per ōmnia sæcula sæculórum.

**P:** ...forever and ever.

**(Stand at High Mass)**

**(Stand at High Mass)**

**S:** Amen.

**S:** Amen.

**P:** Dōminus vobiscum.

**P:** The Lord be with you.

**S:** **Et cum spiritu tuo.**

**S:** And with your spirit.

**P:** Sursum corda.

**P:** Lift up your hearts.

**S:** **Habémus ad Dōminum.**

**S:** We have lifted them up to the Lord.

**P:** Grátias agámus Dómino Deo nostro.

**P:** Let us give thanks to the Lord our God.

**S:** **Dignum et justum est.**

**S:** It is fitting and just.

**COMMON PREFACE**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dōminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominatiōnes, tremunt Potestátes, cæli cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatiōne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecámur, súpplici confessiōne dicētes:

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing thee saying:

**(Kneel)**

**(Kneel)**

**P:** Sanctus ☩, Sanctus ☩, Sanctus ☩, Dōminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. †Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

**P:** Holy, holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! †Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

**THE ROMAN CANON****THE ROMAN CANON**

*(silently)*

**P:** Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum, Dōminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus uti accepta hábeas, et benedícas, hæc dona, hæc múnera, et benedicta sacrificia illibáta, in prima, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere digneris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.**, et Antístite nostro **N.**, et ōnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

**P:** Therefore, most merciful Father, we humbly pray and entreat Thee, through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would accept and bless these gifts, these offerings, these holy and spotless sacrifices, which, in the first place, we offer Thee for Thy holy Catholic Church: deign to pacify, to guard, to unite, and to govern her throughout the world, together with Thy servant **N.**, our Pope, and **N.**, our Bishop; and all orthodox believers of the Catholic and apostolic faith.

**P:** Meménto, Dómine, famulórum, famulárumque tuárum **N.**, et **N.**, et ōnium circumstántium, quorum tibi fides cógnota est, et nota devótió, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ: tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

**P:** Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.**, and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee, this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

**P:** Communicántes, et memoriám venerántes, in primis gloriósa semper Vírginis Mariæ, Genitricis Dei et Dómini, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Clemētis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ōnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ōnibus protectiōnis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dōminum nostrum. Amen.

**P:** Having communion with, and venerating first of all the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, Spouse of the same Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, Simon, Philip, Bartholomew, Matthew, James and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, by whose merits and prayers, grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

**P:** ☩ Hanc ígitur oblatiōnem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accipias: atque ab ætérna damnatiōne nos éripi, et in electórum tuórum jubeas grege numerári. Per Christum Dōminum nostrum. Amen.

**P:** We therefore beseech Thee, O Lord, to graciously accept this oblation of our service, as also of Thy entire family; dispose our days in Thy peace, save us from eternal damnation, and command that we be numbered in the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** Quam oblatiōnem tu, Deus, in ōnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, ratióabilem, acceptabilémque fácere digneris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi.

**P:** Which oblation, do Thou, O God, deign in all respects to make blessed, approved, ratified, reasonable and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of Thy most beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

**P:** Qui pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas, ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnípotentem, tibi grátias agens, benedíxit, fregit, dedítque discíplulis suis, dicens: Accipite, et manducáte ex hoc omnes, HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

**P:** Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with His eyes raised to heaven, unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, He blessed it, broke it, and gave it to His disciples saying: Take, all of you, and eat of this: FOR THIS IS MY BODY.

☩ ☩ ☩

**P:** Símilli modo postquam cænátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas: ítem tibi grátias agens, benedíxit, dedítque discípulis suis, dicens:

Accípíte, et bíbite ex eo omnes, HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET AETÉRNÍ TESTAMÉNTI: MYSTÉRIUM FÍDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

**P:** Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab íferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offerimus præcláræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis, hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ, et Cálícem salútis perpétuæ.

**P:** Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris; et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificíum, immaculátam hóstiam.

**P:** Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne sacrosáctum Fílii tui, Corpus, et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repléamur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Meménto étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuarum **N.** et **N.** qui nos præcessérum cum signo fidei, et dórmíunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multítudine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstímátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

**P:** Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnípotéti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor, et glória.

*(aloud, to conclude the Canon)*

**P:** Per ómnia sæcula sæculórum.

**(Stand at High Mass)**

**S:** Amen.

**P:** Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere: Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánium da nobis hódie: Et dímítte nobis débíta nostra, sicut et nos dímíttimus debítóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem:

**S:** Sed líbera nos a malo.

**P:** Amen

**P:** Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne securi. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**S:** Amen.

**P:** Pax Dómini sit semper vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(strike breast)** dona nobis pacem.

**P:** Dómine Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum volúntatem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**P:** Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: dignus sum dicere verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. Dómine, non sum dignus ☩, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**P:** Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

**P:** Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi? Cálícem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans in vocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

**P:** Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**AT THE COMMUNION RAIL**

**P:** Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnium.

**P:** Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me remanéat scælerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**COMMUNION Wisdom 3: 4-6**

Et si coram homínibus torménta passi sunt, Deus tentávit eos: tamquam aurum in fornáce probávit eos, et quasi holocáusta accépit eos.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**(Stand at High Mass)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Orémus.

**POSTCOMMUNION**

Mýsticis, Dómine, repléti sumus votis et gáudiis: præsta, quæsumus; ut, intercessiónibus sanctórum Mártyrum tuórum Chrysánthi et Daríæ, quæ temporáliter ágimus, spírítuáliter consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**S:** Amen.

**P:** In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying: Take, all of you, and drink of this: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY UNTO THE REMISSION OF SINS. As often as you shall do these things, you do them in memory of Me.

**P:** Wherefore, Lord, we, Thy servants, but also Thy holy people, mindful of the same Christ, Thy Son, our Lord, of His blessed passion, and of His resurrection from the grave, and of His glorious ascension into heaven, offer unto Thy most excellent majesty of Thine own gifts, bestowed upon us, a pure victim, a holy victim, an unspotted victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

**P:** Deign to regard them with a gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst deign to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

**P:** Humbly we pray Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that as many of us as shall, by partaking from this altar, consume the most holy Body and Blood of Thy Son, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** Be mindful also, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.** who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we plead that you grant a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** To us sinners also, Thy servants, trusting in the multitude of Thy mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company, we beseech Thee, not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. Through Christ our Lord.

**P:** Through Whom, O Lord, Thou always create, sanctify, quicken, bless and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory,

**P:** Forever and ever.

**(Stand at High Mass)**

**S:** Amen.

**P:** Let us pray: Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we dare to say: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

**S:** But deliver us from evil.

**P:** Amen.

**P:** Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed Apostles, Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mercifully grant peace in our days, that sustained by the help of Thy mercy, we may be always free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**P:** The peace of the Lord be always with you.

**S:** And with your spirit.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** have mercy on us.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, **(strike breast)** grant us peace.

**P:** O Lord Jesus Christ, Who said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and deign to grant her peace and to unify her according to Thy will: Who lives and reigns God, forever and ever. Amen.

**P:** Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

**P:** Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy kindness, may it benefit me, a safeguard both of mind and body, and a certain remedy. Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, lives and reigns God, forever and ever. Amen.

**P:** I will take the Bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed. Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**P:** May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

**P:** What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the Chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

**P:** May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen.

**P:** Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**AT THE COMMUNION RAIL**

**P:** May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto everlasting life. Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

**P:** May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, be clinked to my vitals; and grant that no wickedness may remain in me, whom these pure and holy mysteries have refreshed. Who lives and reigns, forever and ever. Amen.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

And though in the sight of men they suffered torments, God hath tried them: as gold in the furnace He hath proved them, and as a victim of a holocaust He hath received them.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**(Stand at High Mass)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR**

**P:** Let us pray.

We have been filled, O Lord, with mystic desires and joys; grant, we beseech Thee, that, by the intercession of Thy holy martyrs, Chrysanthus and Daria, we may in spirit attain those things which in time we celebrate. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** **Et cum spírítu tuo.**

**P:** Ite, Missa est.

**S:** **Deo grátias.**

**(Kneel at High Mass)**

**P:** Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Benedícat vos omnípotens Deus,

†**Pater,** et Fílius, et Spírítus Sanctus.

**S:** **Amen.**

**AT THE CENTER OF THE ALTAR**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Go, the Mass is ended.

**S:** Thanks be to God.

**(Kneel at High Mass)**

**P:** May the performance of my homage be pleasing to Thee, O holy Trinity: and grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable unto Thee, and may, through Thy mercy, be a propitiation for myself and all those for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** May almighty God bless you, †the Father, Son, and Holy Spirit.

**S:** Amen.

**AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR**

**(Stand)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** **Et cum spírítu tuo.**

**P:** Inítium sancti Evangéllii secúndum Joánnem.

**S:** **Glória tibi, Dómine.**

**P:** In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et víta erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

**(Genuflect)** ET VERBUM CARO

FACTUM EST

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

**S:** Deo grátias.

**AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR**

**(Stand)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The beginning of the holy Gospel according to John.

**S:** Glory be to Thee, O Lord.

**P:** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, He gave them power to be made the sons of God, to them that believe in His name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

**(Genuflect)** AND THE WORD WAS

MADE FLESH,

and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

**S:** Thanks be to God.

[Leonine Prayers](#)

(optional after Low Mass)